

ПОХОДНАЯ ПЕСНЯ

ФРИДЕЛЬБЕРГ

ABSCHIEDSGESANG AN WIENS BÜRGER

FRIEDELBERG

Л. БЕТХОВЕН

L. BEETHOVEN

(1770—1827)

Ноты с сайта - www.notarhiv.ru

Перевод с немецкого А. Глобы

Entschlossen und feurig [Решительно, с огнем]

Голос

Ра-ют ста-ги на-ши гроз-но, бле-шут ост-ры-е шты-ки, под не-
Kei-ne Kla-ge soll er-schal-len, wenn von hier die Fah-ne zieht, Trä-nen

Ф-п

- молч-ный скрипо-боз-ный ров-но дви-жут-ся пол-ки. Не пе-чаль-ся в час про-
kei-nem Aug'ent-fal-len, das im Schei-den nach ihr sieht. Es ist Stolz auf die-se

- ша-нья, жди ве-се-ло-го сви-да-нья, при раз-лу-ке слез не лей, при раз-
Zier-de und Ge-fühl der Bür-ger-wür-de, was auf al-ler Wan-gen glüht, was auf

- лу-ке слез не лей. Не пе-чаль-ся в час проща-нья, ждй ве-се-ло-го сви-
al-ler Wan-gen glüht. Es ist Stolz auf die-se Zier-de und Ge-fühl der Bür-ger.

да - нья, при раз - лу - ке слез не лей, при раз - лу - ке слез не лей.
 wür - de, was auf al - ler Wan - gen glüht, was auf al - ler Wan - gen glüht.

(1796 г.)

Реют стяги наши грозно,
 Блещут острые штыки,
 Под немолчный скрип обозный
 Ровно движутся полки.
 Не печалься в час прощанья,
 Жди веселого свиданья,
 При разлуке слез не лей.

С золотым лучом денницы
 Выступаем мы в поход.
 Враг жестокий на границе,
 Подвиг славный нас зовет.
 Много дел свершится важных,
 Будут дни боев отважных.
 Вспоминай, кого любил!

Мы стеной железных грудей
 Вражий натиск отразим
 И под жерлами орудий
 Честь отчизны отстоим!
 Тяжки раны, грозны сечи...
 Все забудется при встрече,
 Как вернемся мы домой.

Смело на защиту наших
 Жен, сестер и матерей!
 В мире нету женщин краше
 наших женщин и милей.
 Ласк их нежных не забудем,
 Вспоминать их часто будем
 На биваках у костров.

Наше знамя их руками
 Шилось много, много дней,
 Чтобы реять над полками
 Среди вражеских полей.
 Будь же весел в час прощанья,
 Жди веселого свиданья,
 При разлуке слез не лей!

Keine Klage soll erschallen,
 Wenn von hier die Fahne zieht,
 Tränen keinem Aug' entfallen,
 Das im Scheiden nach ihr sieht.
 Es ist Stolz auf diese Zierde
 Und Gefühl der Bürgerwürde,
 Was auf aller Wangen glüht.

Freunde! Wünscht in Siegestönen
 Uns zur edlen Reise Glück.
 Heiter folg' uns nach, ihr Schönen,
 Euer seelenvoller Blick.
 Unsers Landes Ruhm zu mehren,
 Ziehn wir mutig hin und kehren
 Würdiger zu euch zurück.

Trotzend stehn vor Donnerschlünden
 Kann wohl auch der Bösewicht.
 Milden Sinn mit Mut verbinden,
 Menschheit ehren kann er nicht.
 Nie das Glück der Tugend trüben,
 Brüderlich den Landmann lieben:
 Das ist deutscher Helden Pflicht!

Beßre Menschen, beßre Bürger,
 Als wir nun von hinnen gehn,
 Keine sittenlosen Würger,
 Sollt ihr in uns wiedersehn.
 Unser Wien empfängt uns wieder,
 Ruhmbekränzet, stark und bieder,
 Auf! Laßt hoch die Fahne wehn!

Laßt uns folgen dieser Fahne,
 Durch Theresens Kunstwerk reich,
 Deren Goldband uns ermahne:
 Tugend mach' uns Fürsten gleich.
 Ha! wenn wir zurück sie bringen.
 Wollen wir im Jubel singen:
 Dieses Band hielt Osterreich.